

Stephen WARD BUTLER

29 ans

23 Rue des Pyrénées 31400

Tel : +33 6 81 64 27 20

stephen.ward.butler@gmail.com



Traducteur et interprète Français-Anglais et traducteur Italien-Anglais

Sept années d'expérience dans le domaine de la traduction générale en langues anglaise, française et italienne. Expérience éprouvée dans la traduction des textes sur une variété de sujets techniques et scientifiques. Traduction de documents officiels et juridiques du secteur public et privé. Expertise avancée dans la recherche linguistique pour assurer une traduction précise et fidèle au style et à la terminologie. Constitution de bases de données terminologiques multilingues dans des thématiques générales et spécifiques comme l'aéronautique, le tourisme, l'industrie pétrochimique, la construction, le design, l'agriculture et bien d'autres encore.

Huit années d'expérience dans l'enseignement de la langue anglaise. Développement de programmes pédagogiques pour l'enseignement de la langue anglaise. Développement de méthodes d'apprentissage spécifiques aux jeunes apprenants.

TRADUCTION :

- TEXTES TECHNIQUES ET JURIDIQUES
- PUBLICITES ET MARKETING
- RAPPORTS ONG
- SITES WEB

ENSEIGNEMENT :

- LANGUE ANGLAISE
- DEVELOPPEMENT DE MATERIEL PEDAGOGIQUE
- METHODES D'APPRENTISSAGE
- LANGUES ETRANGERES

Expérience professionnelle

TRADUCTION

Traduction Freelance pour Coup de Pouce

Depuis 2018

+ 70.000 mots/ +10 projets

- Traduction de rapports techniques, manuels utilisateurs et publicités pour des entreprises dans l'aérospatial, les ressources humains, et des écoles de commerce.
- Interprétariat pour des formations techniques dans l'aérospatiale, des présentations commerciales et des conférences internationales.

Traduction Freelance pour Ubiquis

Depuis 2017

+ 150.000 mots/ +67 projets

- Traduction de rapports et publications publicitaires, procès-verbaux, bilans financiers
- Traduction français vers l'anglais et italien vers l'anglais
- Collaboration avec diverses organisations de renom

Traducteur Freelance pour ESL Agence Publics**Depuis 2016****+ 10.000 mots/ 4 projets**

- Traduction de rapports et publications publicitaires, documents de recherche, pages web
- Collaboration avec diverses organisations et événements de renom: Sommet des Multinationales Du Sud, Exochems, Agence National des Ports

Traducteur Freelance pour Proverboom**Depuis 2015****+ 11.000 mots/ +10 projets**

- Traduction de rapports et publications publicitaires, études, documents de recherche, pages web
- Collaboration avec des agences de communication locales
- Collaboration avec diverses organisations de renom: Ministère Délégué Chargé de l'Environnement Maroc, Mutandis, Africa 2.0

Traducteur Freelance pour North African Translation Services**Depuis 2014****+ 940.000 mots/ + 250 projets**

- Traduction de documents techniques et juridiques du français vers l'anglais
- Traduction de rapports et publications officielles, études, documents de recherche, pages web
- Collaboration avec des agences de communication locales
- Collaboration avec diverses organisations internationales : Banque Mondiale, UNESCO, GIZ, et diverses autres ONG internationales.

ENSEIGNEMENT**UNIVERSAL LANGUAGES****Depuis May 2017**

Professeur d'anglais (Toulouse)

- Niveau fondamental (adulte)
- Enseignement d'anglais pour les adultes

ACADOMIA, Centre de soutien scolaire**Depuis Juin 2017**

Professeur d'anglais (Toulouse)

- Niveau fondamental (collège et lycée)
- Enseignement aux enfants et adolescents (7-18 ans)
- Élaboration de programmes pédagogiques selon le programme Cambridge
- Soutien scolaire individuel et en groupe
- Préparation pour examens Cambridge, TOEFL, TOEIC et les concours des Grandes Ecoles
- Organisation de stages intensifs et/ou de cours accélérés

ISTEF, Ecole de Commerce**Depuis Septembre 2017**

Professeur d'anglais (Toulouse)

- Niveau supérieur
- Élaboration de programmes pédagogiques selon les programmes nationaux
- Développement et mise en place d'outils pédagogiques et de suivi et évaluation

BERLITZ Centre de langues

Septembre 2012-2017

Professeur d'anglais (Rabat - Maroc)

STUDIO FIRST. Studio de traduction et de langue

2010-2011

Professeur d'anglais et traducteur (Bergame - Italie)

Formation

UNIVERSITÉ DE BRISTOL (Bristol, UK)

Maîtrise de lettres en Traduction

2014-2016

- Français>Anglais et Italien>Anglais

UNIVERSITÉ DE DURHAM (Durham, UK)

2008 – 2011

Bachelor's (avec mention) en Culture et langues étrangères

- Langues : français, italien et arabe

WILLIAM HOWARD SCHOOL (Carlisle, Cumbria)

2000 – 2007

A levels (équivalent baccalauréat)

- Français (A)
- Italien (A)
- Langue anglaise (A)
- Etudes générales (A)

Formation continue :

Stage de perfectionnement en techniques de traduction (Bergame, Italie)

Formations en techniques d'enseignement des langues et en pédagogie

Langues

- Anglais : langue maternelle – Maîtrise professionnelle
- Français : C1* (Niveaux Avancé)
- Italien : C1* (Niveaux Avancé)
- Arabe : B1/B2* (Niveaux Intermédiaire)
- Espagnol : B1* (Niveaux Intermédiaire)

*Cadre européen commun de référence pour les langues

Références

Rosana Sansano, Directeur ISTEf. rosana-sansano@istef.fr

Pierre Alain Parfond, Directeur North African Translation Services, parfond@natseuropa.org